

# LA LITERATURA SAPIENCIAL CASTELLANA



**SERGIO GUADALAJARA SALMERÓN**  
—Universidad Complutense de Madrid—



# ORÍGENES

# LITERATURA SAPIENCIAL

```
graph LR; A[LITERATURA SAPIENCIAL] --> B[Colecciones de cuentos]; A --> C[Colecciones de sentencias];
```

## Colecciones de cuentos

- ❖ *Calila e Dimna, Barlaam e Josafat, Sendeban*

## Colecciones de sentencias

- ❖ *Bocados de oro, L. de los buenos proverbios, etc*

«Los árabes, con su capacidad receptora y sincrética, eran los depositarios del saber griego [...] recogido en sus contactos con los bizantinos, y de la ciencia india que recibieron, junto con la persa, en el oriente».

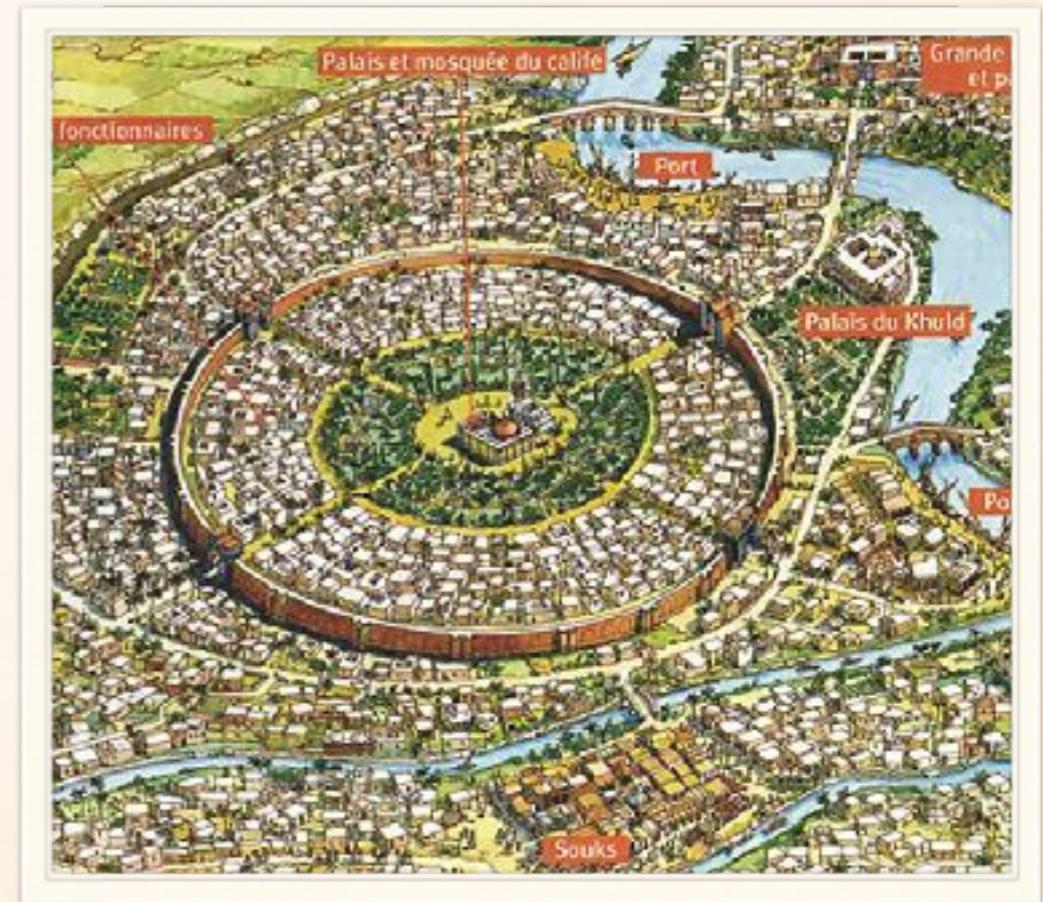
JOSÉ S. GIL

# RECORRIDO DEL GÉNERO SAPIENCIAL



# LOS TRADUCTORES DE BAGDAD

- ❖ Siglos IX - X. Traducción de obras griegas, científicas y filosóficas.
- ❖ Gran apoyo de los califas (Al-Mamun).
- ❖ Trad. principal: Hunayn ibn Ishaq (siglo IX) → Joanicio.



«Cuando el califato abasí llegó al séptimo de sus califas, **al-Mamum**, el soberano comenzó a buscar la ciencia dondequiera que estuviera y a extraerla de sus fuentes. Entró en relación con los emperadores de Bizancio, les hizo grandes regalos y le pidió que le procuraran libros de filosofía que ellos poseían. Entonces, **le enviaron los libros** de Platón, Aristóteles, Hipócrates, Galeno, Euclides, Ptolomeo y otros pensadores. El califa escogió unos **buenos traductores que tradujeron aquellas obras** con enorme perfección. Una vez hecho esto, el califa animó a las gentes a leerlas y estimuló el deseo de estudiarlas».

AL-ANDALUSÍ, *Libro de las categorías de las naciones*

# LOS TRADUCTORES DE EL CAIRO

- ❖ Siglos X-XI.
- ❖ Califato fatimí.
- ❖ Traducción + reinterpretación.
- ❖ Trad. principal: Al-Mubaššir  
Ibn Fātik.



III. Al-Ándalus

I. Bagdad

II. El Cairo

# TRADUCCIONES EN AL-ÁNDALUS

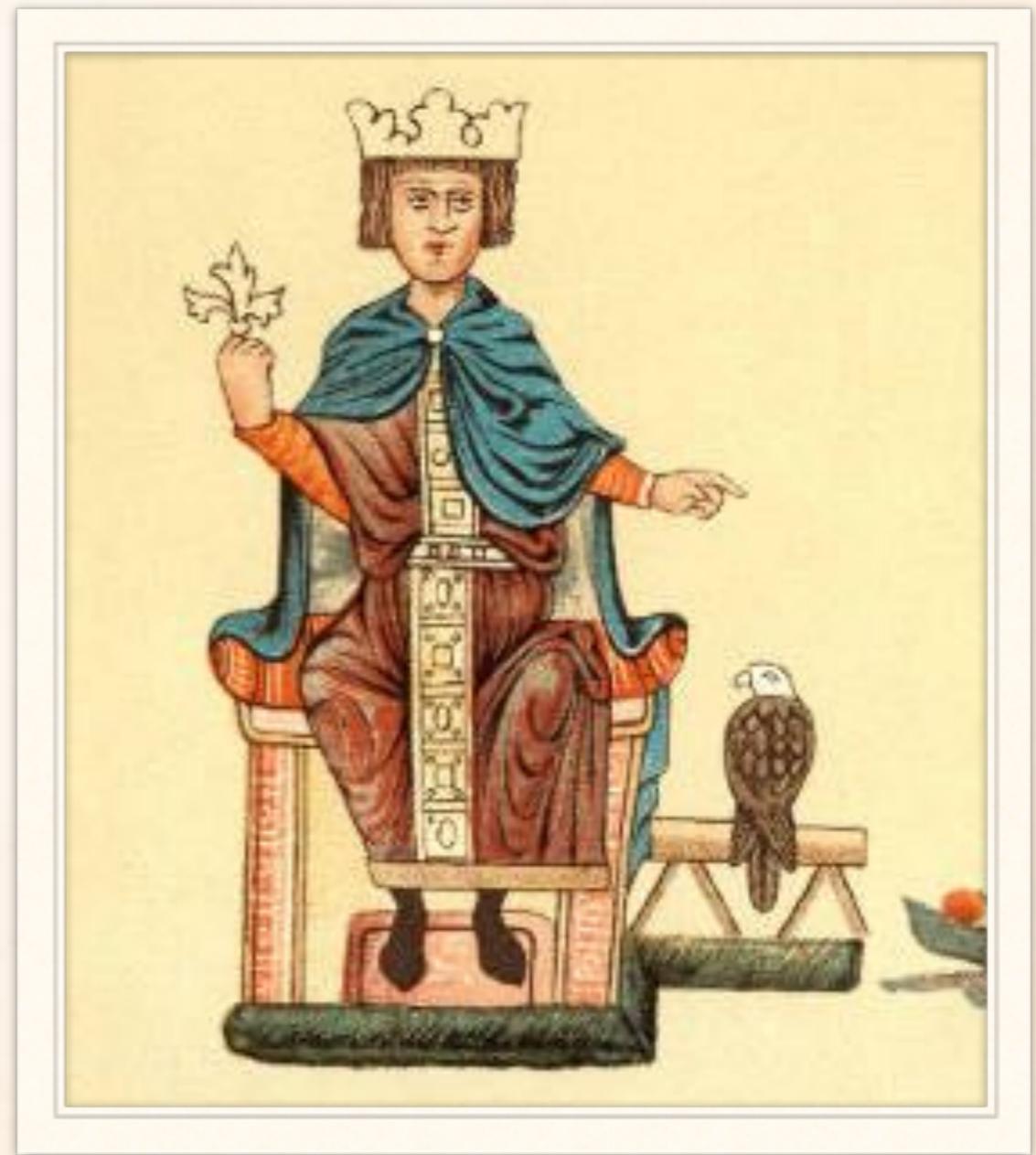
- ❖ Importancia de Córdoba y su biblioteca.
- ❖ Abderramán III (912-961) y Al-Hakam II (961-976)
- ❖ Reinos taifa: 1031.
- ❖ Dispersión hacia el norte (Zaragoza y Ripoll)



«El *exemplum* era cualquier narración, historia, fábula o parábola, descripción o moraleja, refrán o anécdota capaz de servir de prueba en apoyo de una argumentación doctrinal, religiosa o moral» (C. ALVAR).

# EXEMPLUM / EXEMPLA

- ❖ Concilio de Letrán (1215).
- ❖ Uso por predicadores, sacerdotes.
- ❖ Adición del marco narrativo.



# PRIMERAS OBRAS DE ORIGEN ORIENTAL

- ❖ *DISCIPLINA CLERICALIS*  
(Pedro Alfonso, siglo XII).
- ❖ *CALILA E DIMNA* (1251).
- ❖ *SENDEBAR* (1253).



DISCIPLINA  
CLERICALIS

## EJEMPLO I

Un árabe, sobre su lecho de muerte llama a su hijo y le dice: «Dime, hijo mío, cuántos amigos has hecho en esta vida?». El hijo le respondió diciendo: «Creo que he hecho unos cien».

Su padre le dijo: «Afirma el filósofo: ¡No alabes a un amigo antes de haberlo puesto a prueba! Mira, yo he nacido antes que tú y he hecho apenas la mitad de un amigo. ¿Cómo es que tu te has hecho ya cien? Ve y ponlos a prueba a fin de saber si entre todos ellos habrá uno que sea realmente un amigo perfecto».

Y el hijo le dijo: «¿Cómo podré ponerlos a prueba?». El padre le dijo: «Pon en una bolsa un ternero cortado en trozos, de manera que la bolsa se vea bañada en sangre. Cuando llegues a la casa de un amigo dile: amigo mío por accidente he matado a un hombre, te ruego entiérralo en algún lugar escondido; nadie sospechará de ti y así me podrás salvar».

El hijo hizo como el padre le había ordenado. El primer amigo que encontró le dijo: «¡Llévate contigo ese muerto sobre tu espalda! Ya que has hecho mal, ¡sufre las consecuencias! No entrarás en mi casa!». Hizo lo mismo con varios amigos y todos le respondieron de la misma manera.

Llegando de nuevo a su padre le contó lo que había hecho y lo que le había pasado.

El padre le dijo: «Te cabe lo que dijo el filósofo: los amigos son muchos cuando uno los cuenta, son raros cuando uno está necesitado. Ve a encontrar el medio amigo que yo tengo y fíjate lo que te dice».

Fue y mostrándole la bolsa le dijo lo mismo que le había dicho a los demás.

El medio-amigo le dijo: «Entra en la casa, no es este un secreto que los vecinos deben propagar». Entonces hizo salir a su mujer con toda su familia y cavó una tumba.

Cuando vio el hijo que todo estaba terminado, le contó toda la historia y se lo agradeció.

Luego volvió a su padre y le contó lo que había pasado. Entonces le dijo el padre: «Es a propósito de un amigo de este género que el filósofo ha dicho: el verdadero amigo es aquel que te ayuda cuando todo el mundo te abandona».

## SOBRE EL SILENCIO

Un discípulo a su maestro: **«¿Cómo debo comportarme para ser contado entre los discípulos sabios?»**

El maestro: «Guarda silencio hasta que sea necesario que hables. En efecto, un filósofo ha dicho: el silencio es signo de sabiduría, y la locuacidad es signo de estupidez».

Otro: «No te precipites de contestar antes del fin de la pregunta, no trates de resolver una cuestión expuesta en una asamblea cuando hayas notado que allí hay alguien más sabio que tú; no respondas a una pregunta dirigida a otro; no busques recibir ponderaciones por un tema que no conoces».

En efecto, un filósofo ha dicho: «Aquel que busca una alabanza sobre un tema que no conoce, se verá necesitado a mentir cuando es sometido a prueba».

Otro: «Dale tu aprobación a la verdad, sea que tú la hayas presentado o que te la hayan ofrecido».

Otro: «No te vanaglories de tus palabras sabias, pues, como lo atestigua un filósofo: aquel que se vanagloria de sus palabras sabias demuestra que es un tonto. Cumpliendo con todo esto serás contado entre los discípulos de la sabiduría y de la prudencia». [...]

Otro: «Aquel que por orgullo no soporta recibir una enseñanza durante cierto tiempo, se quedará para siempre en la vergüenza de la estupidez».

Otro: «No es sabio aquel que se dice sabio, sino aquel que estudia y conserva la sabiduría». [...]

CASTILLA: SIGLO XIII

# ALGUNOS HITOS RELEVANTES

- ❖ Batalla de las Navas de Tolosa (1212).
- ❖ Unión de los reinos de León y Castilla (1230).
- ❖ Conquista de Córdoba (1236), Sevilla (1248) y Cádiz (1250).
- ❖ Reinado de Fernando III (1217-1252).
- ❖ Reinado de Alfonso X (1252-1284)



# CALILA E DIMINA

# CALILA E DIMNA

- ❖ Colección hindú (s. IV) emparentada con el *Panchatandra*.
- ❖ Versión árabe (s. VIII) > v. Castellana (siglo XIII).
- ❖ Gran importancia e influencia posterior.



## LA TORTUGA Y LOS DOS PATOS (*CALILA E DIMNA*)

Se dice que en una fuente vivían dos patos y una tortuga, unidos por fuertes lazos de amistad.

Llegón un momento que el agua de la fuente disminuyó en proporciones considerables.

Los patos decidieron entonces que tenían que marchar de allí y viajar hacia otros lugares.

Fueron a despedirse de la tortuga:

-¡Dios te guarde! Tenemos que partir.

- Sólo la gente como yo, respondió la tortuga, sufre cuando el agua se agota, porque yo no puedo vivir si no estoy cerca de ella. Encontrad alguna solución, llevadme con vosotros, suplicó.

- Sólo podemos hacerlo con una condición: mientras te transportamos, no debes responder nada a los que viéndote, señalarán tu camino.

- Por supuesto, pero ¿de qué forma se os ocurre que me podéis llevar?

- Tú cogerás por el medio, entre tus mandíbulas, un trozo de madera que nosotros tomaremos, cada uno por un extremo.

La idea gustó a la tortuga y los dos patos la elevaron con su vuelo.

Las gentes que lo vieron, ante semejante espectáculo, exclamaban unos a otros: "¡Mirad, es extraordinario! dos patos llevando una tortuga por los aires!"

Escuchando estas palabras y creyéndose fuerte, la tortuga contestó: - ¿Acaso os molesta?

Fue entonces que al abrir la boca para responder, vanidosa de su suerte, se cayó y murió.

## LAS TRES TRUCHAS (*CALILA E DIMNA*)

Dicen que los hombres son de tres tipos: previsores, deliberantes y perezosos. El previsor es el mejor y el de mejor ingenio, pues ve venir las cosas antes de que éstas sucedan, y de ellas obtiene lo que procede para su bien, destruyendo el mal antes de que le alcance y atajando el miedo antes de que le sobrevenga. El deliberante es aquél a quien, de acaecerle alguna tribulación, no desmaya ni se apoca. El perezoso es aquél que, tardo en cumplir con sus deberes, anda siempre en falsas seguridades hasta que llega la tribulación y en ella perece.

Esto se ve en el cuento de las tres truchas. Una se llamaba Previsora; otra Deliberante, la tercera Perezosa. Vivian las tres en un lago muy apartado de la vista de los hombres, pero acaeció un día que, pasando por allí tres pescadores, acordaron que volverían por el lugar para echar las redes. Cuando Previsora los vio, sospechó de sus intenciones y se llenó de temor; más poniendo en práctica su sentido de la previsión, se escabulló del lago usando el conducto por donde éste se alimentaba de agua.

En cuanto a Deliberante, que había permanecido en su lugar hasta que llegaron los pescadores, al ver que estos habían cerrado la entrada del lago comprendió sus intenciones; entonces se dijo para sí: "No hice lo que debía, así acontece al que no hace lo que debe. ¿Cómo podría librarme ahora de esta situación en que me hallo?. Pocas veces se libra por astucia el que se halla en peligro de muerte; con todo, el ser inteligente no debe desesperar pase lo que pase, ni dejar de idear la manera para zafarse."

Y así Deliberante se hizo la muerta, nadando con el vientre hacia arriba, y por muerta la dieron los pescadores, que la dejaron en la orilla, no muy lejos del agua. Apenas le fue posible, dio un alto volviendo al agua, escapando así de sus captores.

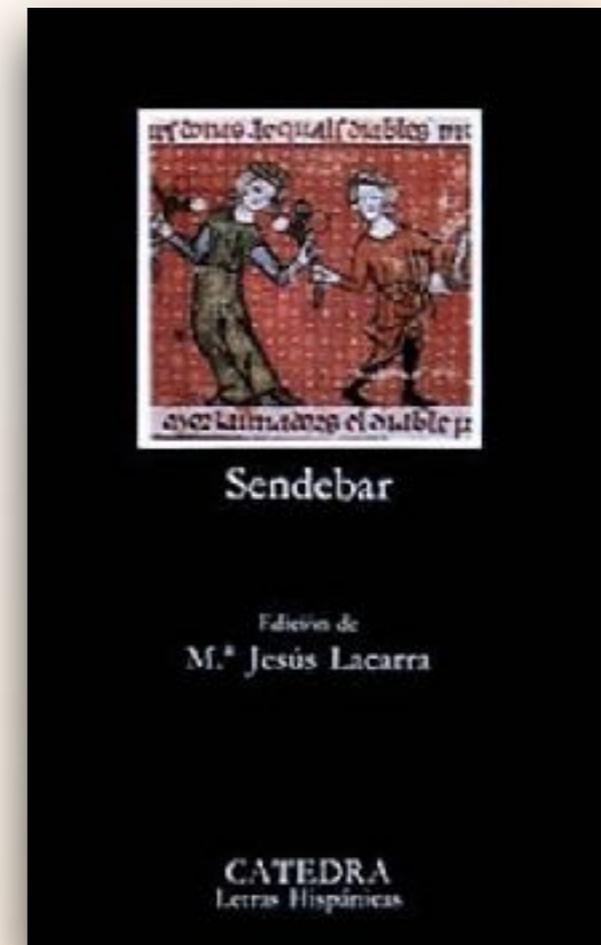
Perezosa, en cambio, no dejó de titubear acá y allá, hasta que la pescaron.

Por tanto, amigo, te aconsejo que seas previsor.

SENDEBAR

# LA OBRA

- ❖ Polémica sobre sus orígenes
- ❖ Siddha > Siddhapati > Sendebar
- ❖ Hacia el siglo XII es traducido al latín (*Liber de septem sapientibus*).
- ❖ El *Sendebar* en Castilla es copiado y traducido en 1291 (1253) a instancias de Fadrique de Suabia. Copia del siglo XV bastante defectuosa (Códice de Puñonrostro).
- ❖ Aparece en un contexto histórico propicio, necesitado de dotar al rey de saber y sapiencia.



# MARCO

- ❖ Historia inicial: el rey Alcos logra, con dificultades, tener un hijo varón. Cuando cumple veinte años, confía su educación a Çendubete.
- ❖ Horóscopos y presagios.
- ❖ Después de seis meses aprendiendo de su maestro el infante es condenado a muerte por las acusaciones de su mujer (madrastra de este último).
- ❖ Réplicas y contraréplicas entre los siete privados del rey y la mujer.
- ❖ Al comienzo del octavo día, el infante vuelve a hablar.

**INTRODUCCIÓN Y  
MARCO**

⋮

**EJEMPLOS:  
PRIVADOS VS.  
MUJER**

- PRIVADO I.** Cuento del león y el rey (1).  
Cuento de la mujer, el papagayo y la moza (2).
- MUJER.** Cuento del curador de paños (3).
- PRIVADO II.** Cuento del mercader, el mozo y el pan (4).  
Cuento de la mujer, sus dos amantes y el marido (5).
- MUJER.** Cuento del príncipe extraviado y los demonios del despoblado (6).
- PRIVADO III.** Cuento de la miel (7).  
[*Cuento de Zuchara*]
- MUJER.** Cuento de la fuente transfiguradora (8).
- PRIVADO IV.** Cuento del infante, el bañador y su mujer (9).  
Cuento de la vieja alcahueta y la perrilla (10).
- MUJER.** Cuento del puerco y el simio (11).
- PRIVADO V.** Cuento del perro, la culebra y el niño (12).  
Cuento de la alcahueta y el paño (13).
- MUJER.** Cuento del ladrón y el león (14).
- PRIVADO VI.** Cuento del palomo y la paloma (15).  
Cuento del segador y los salteadores (16).
- MUJER.** Intento de suicidio en la hoguera de la esposa.
- PRIVADO VII.** Cuento de la diablesa y los tres dones (17).  
Cuento del mancebo que estudiaba las maldades de las mujeres (18).

**VUELTA AL  
MARCO**

⋮

- INFANTE.** Cuento de la leche envenenada, el milano y la culebra (19).  
Cuento de los dos niños sabios y el hombre lujurioso (20).  
Cuento del niño de cinco años, los tres compañeros y la vieja (21).  
Cuento del mercader de sándalo (22).  
Cuento de la mujer casada y el abad (23).

## **Enxenplo del omne e de los que conbidó, e de la mançeba que enbió por la leche, e de la culebra que cayó la ponçoña**

E los maestros le dixieron que dixiese, e él dixo:

-Dizen que un omne que adobó su yantar e conbidó sus huéspedes e sus amigos e enbió su moça al mercado por leche que comiesen, e ella conpróla e levóla sobre la cabeça; e pasó un milano por sobre ella, e levava entre sus manos una culebra e apretóla tanto de rezio con las manos, que salió el venino della e cayó en la leche, e comiéronla, e murieron todos con ella. E agora me dezid: ¿cúya fue la culpa porque murieron todos aquellos omnes?

E dixo uno de los quatro sabios:

-La culpa fue en aquel que los conbidó que non cató la leche que les dava a comer. E el otro maestro dixo:

-Non es así commo vós dezides, qu' el que los huéspedes conbida non puede todo catar nin gostar de quanto les dava a comer, mas la culpa fue en el milano que apretó tanto la culebra con las manos, que ovo de caer aquella ponçoña. El otro respondió:

-Non es así commo vosotros dezides, ca el milano non avía y culpa, porque comía lo que solía comer, demás non faziendo a su nesçesidat. Mas la culebra ha la culpa, que echó de sí la ponçoña.

E el quarto dixo: -Non es así commo vosotros dezides, que la culebra non á culpa, mas avía la culpa la moça, que no cubrió la leche quando la traxo del mercado.

Dixo Çendubete: -Non es así commo vosotros dezides, que la moça non avía y culpa, ca non le mandaron cobrir la leche; nin el milano non avía y culpa, ca comía lo que avía de comer; nin la culebra non avía y culpa, que iva en poder ageno; nin el huésped non ovo y culpa, qu' el omne non puede gostar tantos comeres quantos manda guisar.

Estonçes dixo el Rey a su fijo:-Todos estos dizen nada, mas dime tú cúa es la culpa.

El Infante dixo: -Ninguno destes non ovo culpa, mas açertóseles la ora en que avién a morir todos.

E quando el Rey oyó esto, dixo: -¡Loado sea Dios, que non me dexó matar mi fijo!

Estonçes dixo a Çendubete el Rey: -Tú as fecho mucho bien, e nos as fecho para fazerte mucha merçed, pero tú sabes si á el moço más de aprender, emuéstragelo e avrás buen gualardón.

Estonçes dixo Çendubete:

-Señor, yo non sé cosa en el mundo que yo non le mostré, e bien creo que non la ay en el mundo, e non ay más sabio qu'él.

Estonçes dixo el Rey a los sabios que estaban enderredor: -¿Es verdat lo que dize Çendubete?

Estonçes dixo a Çendubete el Rey:

-Tú as fecho mucho bien, e nos as fecho para fazerte mucha merçed, pero tú sabes si á el moço más de aprender, emuéstragelo e avrás buen gualardón.

Estonçes dixo Çendubete:

-Señor, yo non sé cosa en el mundo que yo non le mostré, e bien creo que non la ay en el mundo, e non ay más sabio qu'él.

Estonçes dixo el Rey a los sabios que estaban enderredor:

-¿Es verdat lo que dize Çendubete?

Estonçes dixieron que non devía omne dezir mal de lo que bien paresçe. E dixo el Infante:

-El que bien faze buen gualardón meresçe.

El Infante dixo:

-Yo te diré quién sabe más que yo.

Dixo el Rey:

-¿Quién?

# MUJER: ORIGEN DEL PECADO

Lujuria

Mentira

Crueldad

Infidelidad

- ❖ *Mollities* > *mulier*. “E despues que Adan ovo entendido el yerro que avia fecho, cambio el nonbre a Eva. ca el nonbre quelle sollia llamar, varona, por la rrazon que yo te dixee llamola de alli adelante, muger, que quiere tanto dezir como cosa que es muelle e liviana para pecar”.
- ❖ La mujer supone un obstáculo al hombre en su camino hacia la salvación.

## **Enxenplo del omne e de la muger e del papagayo e de su moça (2)**

-Señor, oí dezir que un omne que era çeloso de su muger, e conpró un papagayo e metiólo en una jabla e púsolo en su casa, e mandóle que le dixiese todo quanto viesse fazer a su muger e que non le encubriese ende nada, e después fue su vía a recabdar su mandado, e entró su amigo d'ella en su casa do estava, e el papagayo vio quanto ellos fizieron.

E quando el omne bueno vino de su mandado, asentóse en su casa en guisa que non lo viesse la muger. E mandó traer el papagayo e preguntóle todo lo que viera, e el papagayo contógelo todo lo que viera fazer a la muger con su amigo.

E el omne bueno fue muy sañado contra su muger e non entró más do ella estava. E la muger cuidó verdaderamente que la moça la descubriera e llamóla estonçes e dixo:

-¿Tú dexiste a mi marido todo quanto yo fize?

E la moça juró que non lo dixiera:

-Mas sabed que lo dixo el papagayo.

E quando vino la noche, fue la muger al papagayo e descendiólo a tierra e començóle a echar agua de suso como que era luvia e tomó un espejo en la mano e parógelo sobre la jabla, e en la otra mano una candela, e parávagela de suso, e cuidó el papagayo que era relánpago; e la muger començó a mover una muela, e el papagayo cuidó que eran truenos; e ella estuvo así toda la noche, faziendo así fasta que amanesció. E después que fue la mañana, vino el marido e preguntó al papagayo:

-¿Viste esta noche alguna cosa?

E el papagayo dixo:

-Non pud' ver ninguna cosa con la gran luvia e truenos e relánpagos que esta noche fizo.

E el omne dixo:

-En quanto me as dicho es verdat de mi muger así commo esto. Non á cosa más mintrosa que tú, e mandarte é matar.

E enbió por su muger e perdonóla e fizieron paz.

E yo, señor, non te di este enxemplo sinon por que sepas el engaño de las mugeres, que son muy fuertes sus artes e son muchos, que non an cabo' nin fin.»

E mandó el Rey que non matasen su fijo.

## **Enxenplo del terçero privado, del caçador e de las aldeas (7)**

E vino el terçero privado ante el Rey e fincó los inojos ant' él e dixo:

-Señor, de las cosas, quando el omne non para mientes en ellas, viene ende grande daño; e es atal commo el enxemplo del caçador e de las aldeas.

E dixo el Rey: -¿Cómomo fue eso? Dixo él:

-Oí dezir que un caçador que andava caçando por el monte, e falló en un árbol un enxambre, e tomóla e metióla en un odre que tenía para traer su agua. E este caçador tenía un perro, e traíalo consigo. E traxo la miel a un mercador de un aldea que era açerca de aquel monte para la vender. E quando el caçador abrió el odre para lo mostrar al tendero, e cayó d'él una gota, e posóse en él una abeja. E aquel tendero tenía un gato, e dio un salto en el abeja, e matóla; e el perro del caçador dio salto en el gato e matólo; e vino el dueño del gato e mató al perro; e estonçes levantóse el dueño del perro e mató al tendero porque l' matara al perro; e estonçes vinieron los del aldea del tendero e mataron al caçador, dueño del perro; e vinieron los del aldea del caçador a los del tendero, e tomáronse unos con otros e matáronse todos que non fincó ý ninguno; e así se mataron unos con otros por una gota de miel.

E, señor, non te di este enxemplo sinon que non mates tu fijo fasta que sepas la verdat por que non te arrepientas.

LA LITERATURA  
SAPIENCIAL DEL SIGLO XIII

# MOMENTOS DEL PROCESO TRADUCTOR

- ❖ **Califatos de Abderramán III (912-961) y Al-Hakam II (961-976).**
- ❖ **Primeras traducciones durante el s. X:**  
Monasterios de Ripoll, Albelda o San Millán de la Cogolla.
- ❖ **Valle del Ebro y Toledo.**
- ❖ **La labor de Alfonso X.**

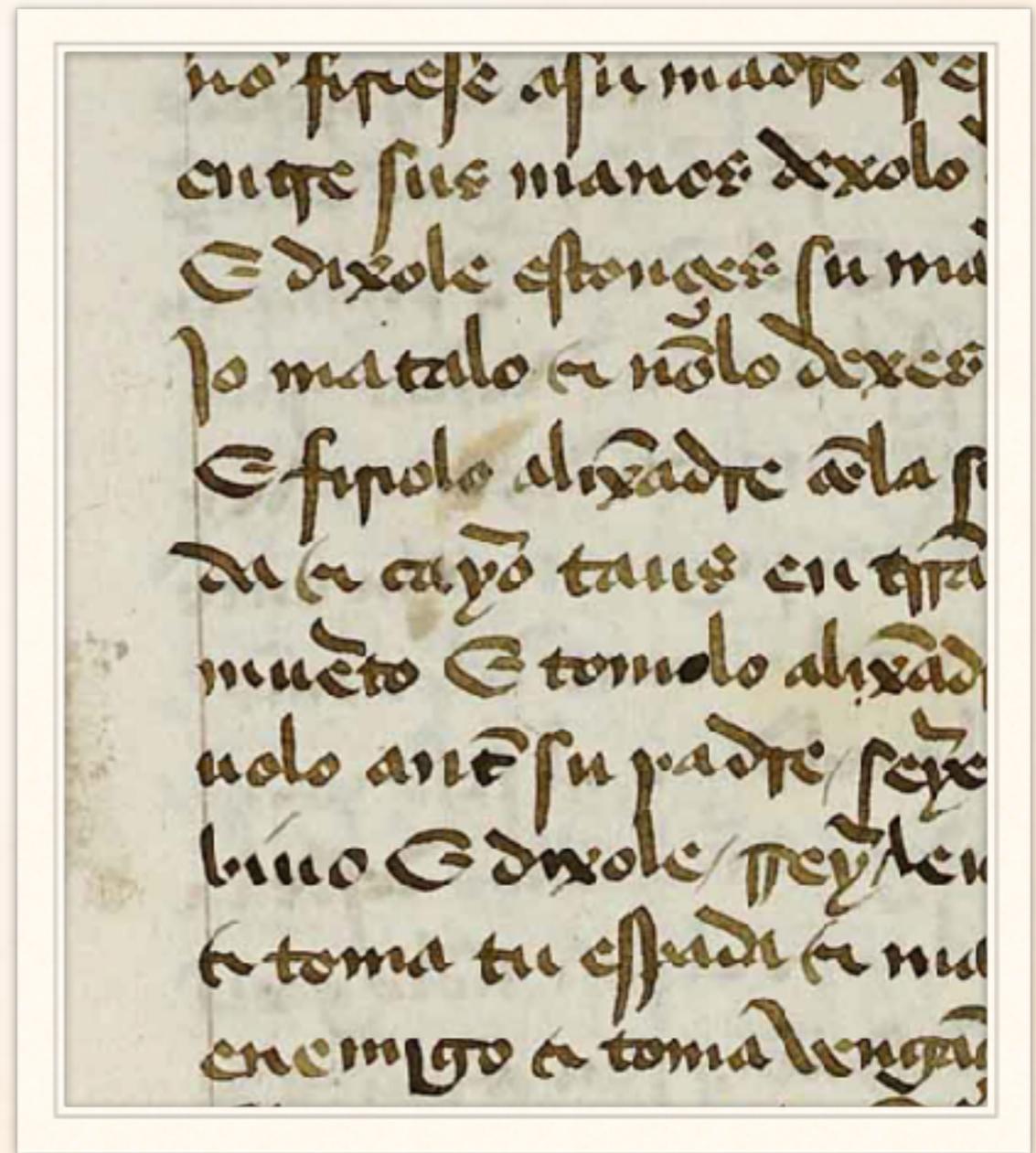
Obra	Título original	Autor original	Fecha composición	Fecha traducción
<b>PORIDAT DE LAS PORIDADES</b>	Sirr al-asrar	Yuhanna ibn al-Batriq	ca. 322-925	ca. 1250
<b>LIBRO DE LOS BUENOS PROVERBIOS</b>	Kitab âdâb al-falâsifa	Hunayn ibn Ishâq (809-873)	Siglo IX	Antes de 1280
<b>BOCADOS DE ORO</b>	Mukhtâr al-hilam wa-mahâsin al-kalim	al-Mubashshir ibn Fatik	1048-1049	1260-1280

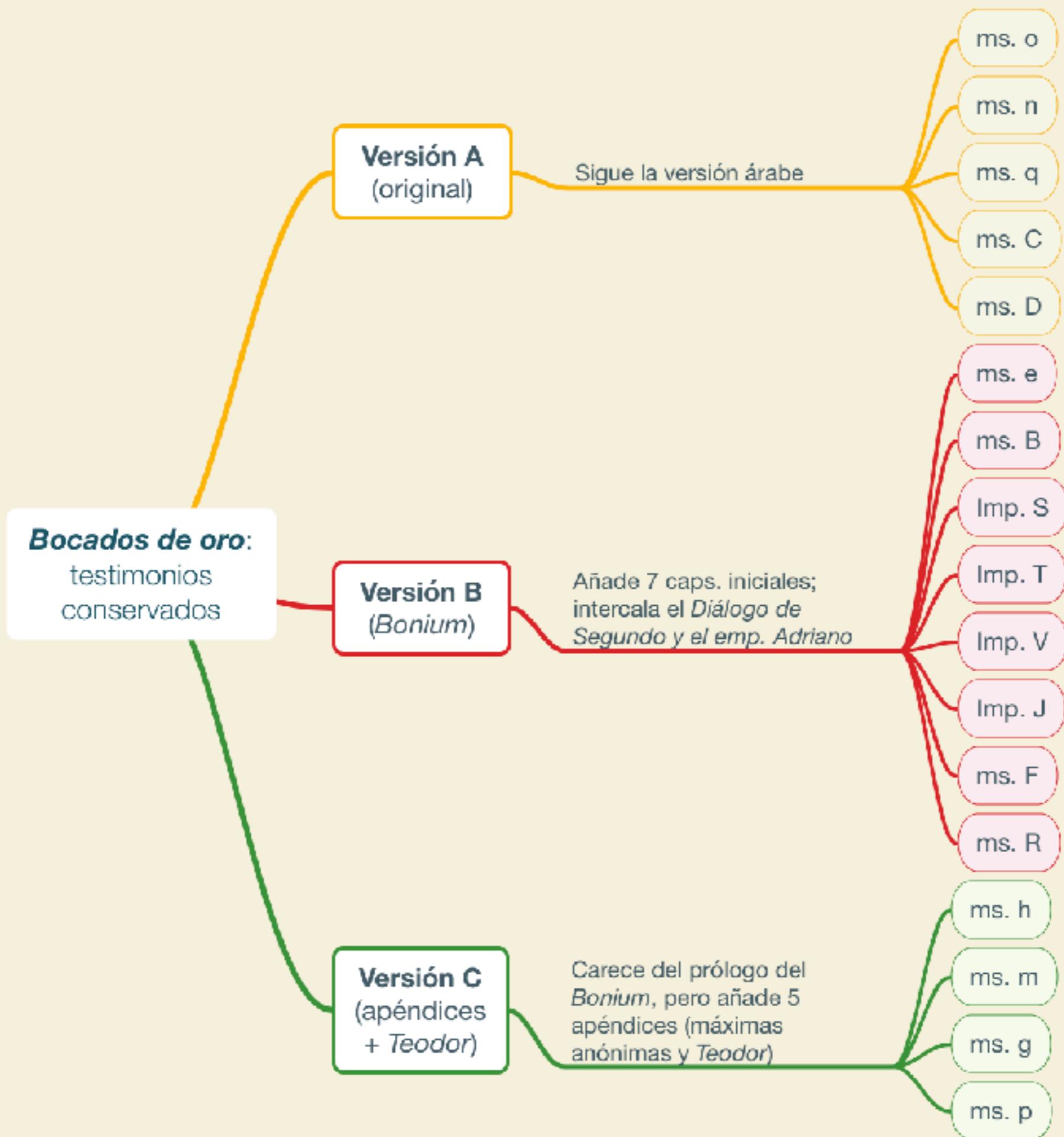
Obra	Fecha composición
<b>LIBRO DE LOS DOZE SABIOS</b>	1237-1255
<b>FLORES DE FILOSOFÍA</b>	1252-1284
<b>LIBRO DE LOS CIEN CAPÍTULOS</b>	1284-1289
<b>LIBRO DEL CONSEJO E DE LOS CONSEJEROS</b>	1284-1295 (antes de 1325)

# BOCADOS DE ORO

# DATOS BÁSICOS

- ❖ Traducido entre 1260-1280.
- ❖ Fuentes de la Antigüedad tardía.
- ❖ 24 capítulos.
- ❖ Adición posterior de un marco narrativo → «Bonium»





# INFLUJO POSTERIOR

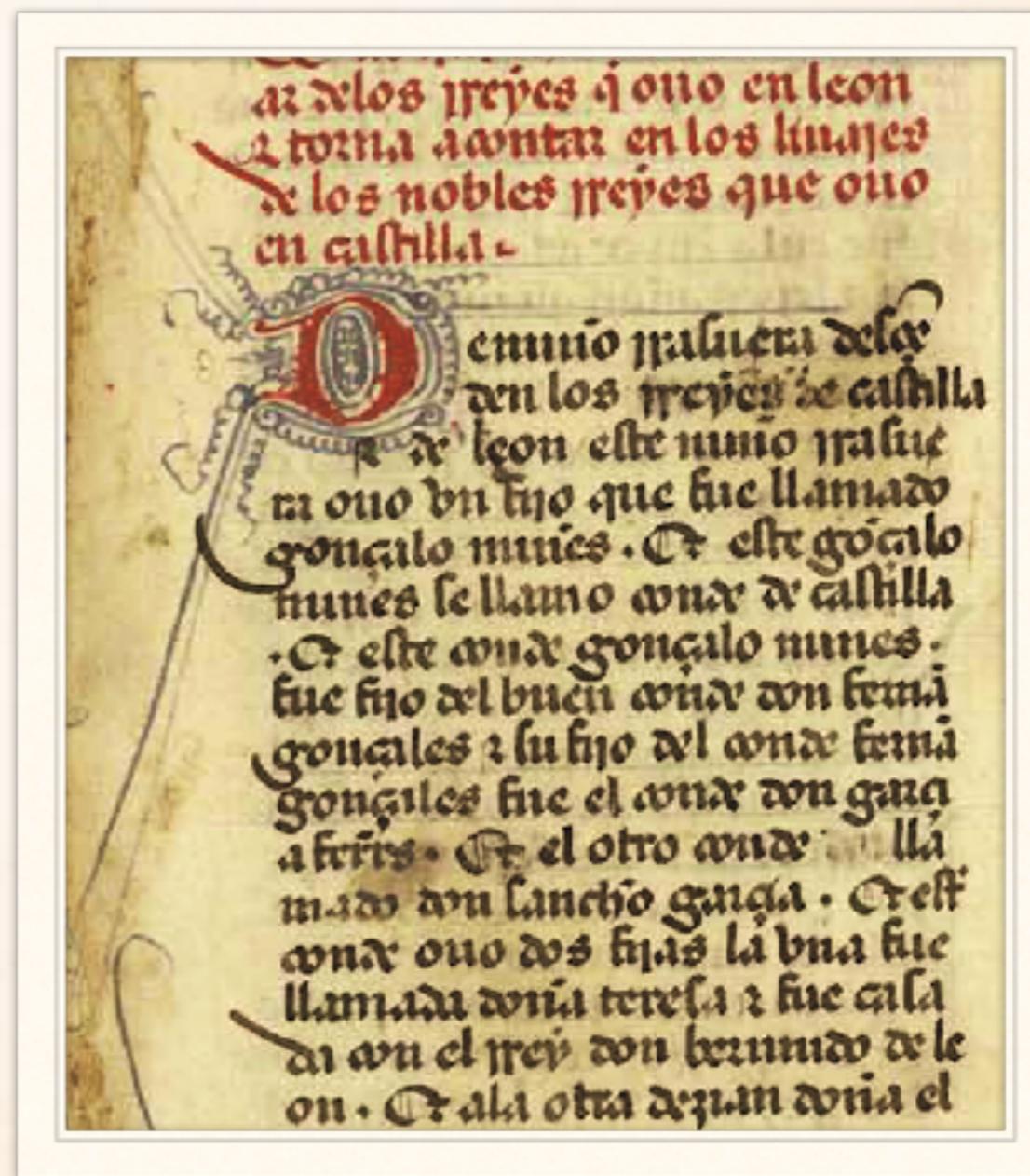
- ❖ **Europa.** *Liber Philosophorum moralium antiquorum.*
- ❖ **Francia.** *Dits moraux des philosophes.*
- ❖ **Inglaterra.** *The Dictes and Sayings of the Philosophers, William Caxton (1477).*

# NÚCLEOS CONCEPTUALES

1. Problemas relacionados con la adquisición del conocimiento (8 primeros capítulos).
2. Realizaciones concretas del saber / conocimiento (6 capítulos).
3. Formas de conservar el saber adquirido (10 capítulos).

# GRUPO 1

- ❖ Sed
- ❖ Hermes
- ❖ Catalpius
- ❖ Tad el Sabio
- ❖ Homero el Sabio
- ❖ Solón, el filósofo
- ❖ Rabión
- ❖ Ypocras



# SABER Y SESO

- ❖ **SABER:** se adquiere mediante el esfuerzo intelectual.
- ❖ **SESO:** capacidad de razonar desde la inteligencia y el sentido común.
- ▶ «Los sesos son donados de Dios. Los saberes ganan los hombres por sí»; *Bocados de oro*, p. 65

«El rostro muestra lo que yace en el corazón». Homero, 38.

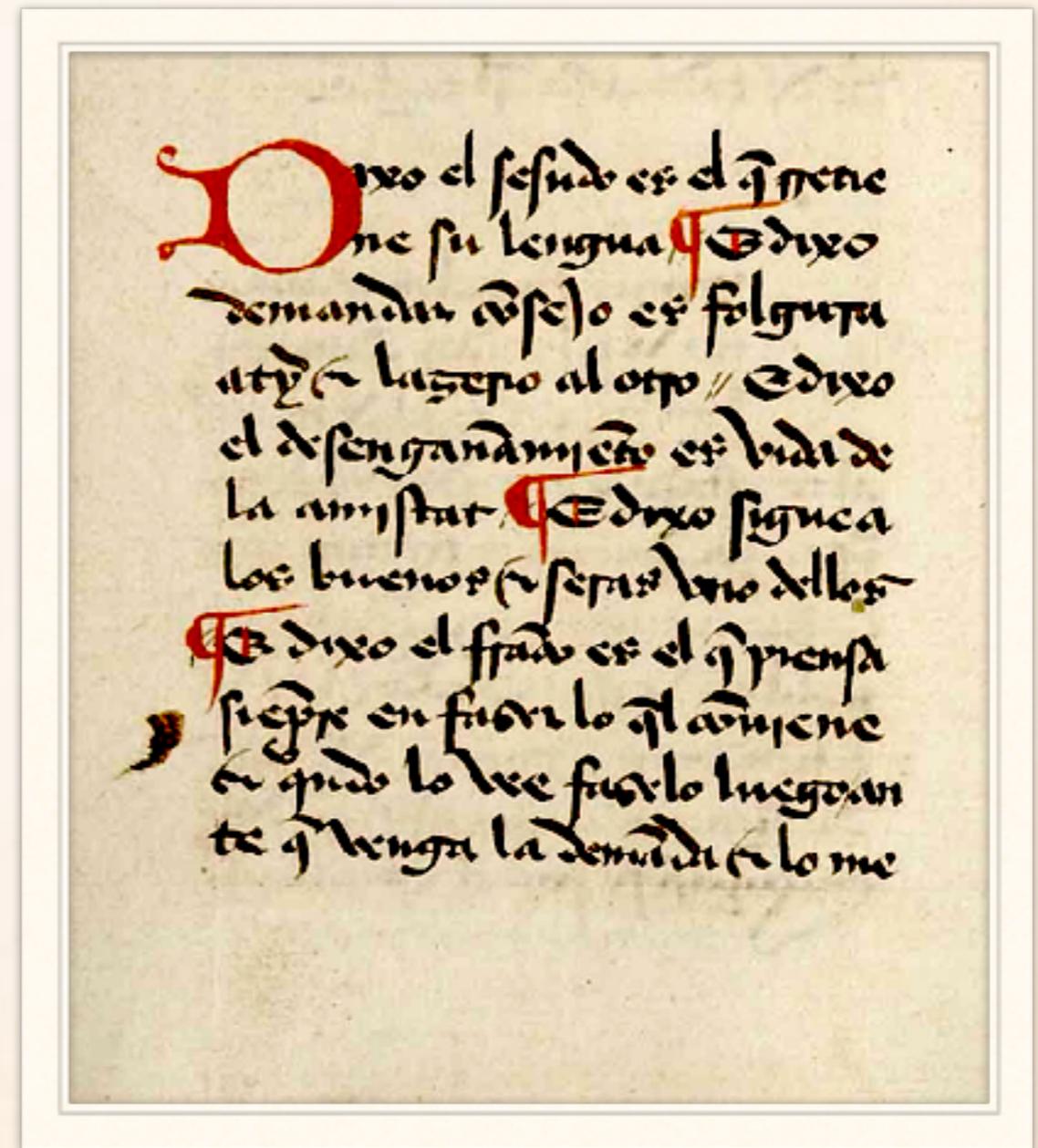
«Toma el saber, que por poco dello podrás llegar a mucho».  
Hipócrates, 48

«La salud dura por non haber pereza de lazarar, y por non se fenchir el cuerpo de comer y de beber». Hipócrates, 47.

**D**ixo el sesudo es el q̄ tiene  
ne su lengua. **E**dixo  
demanda consejo es folguta  
aty a la zepo al otro // **E**dixo  
el desengañamiento es vida de  
la amistad. **E**dixo significa  
los buenos e separa uno de los  
**E**dixo el fraudo es el q̄ piensa  
siempre en fuori lo q̄ a viene  
e quando lo ve fuera lo luego an  
te q̄ venga la demanda e lo me

# GRUPO 2

- ❖ Pitágoras
- ❖ Diógenes el canino
- ❖ Sócrates, el filósofo
- ❖ Platón, el filósofo
- ❖ Tolón
- ❖ Aristóteles



«¿Qué es riqueza? Y dijo: Quitarse hombre de cobdicias».  
Diógenes, 57

«La fuerza del hombre bueno es en las orejas, y la fuerza del loco es en la lengua». Diógenes, 58

«Lidia con las cobdicias que vencen al ánimo, y sey a los hombres como querriás que fuesen a ti». Sócrates, 68

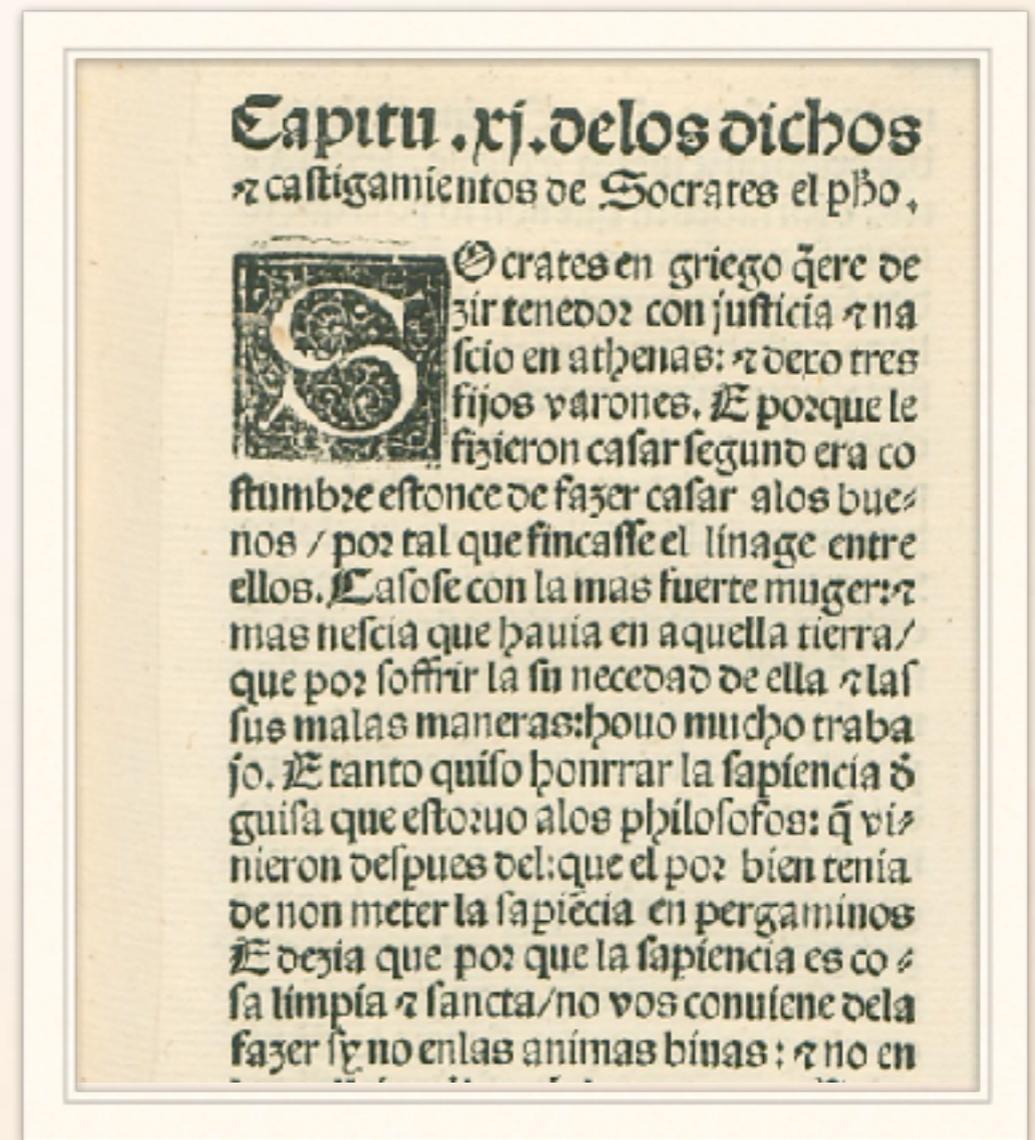
«El hombre sin saber es tal como la tierra sin ley». Sócrates, 82

«No conviene a sesudo que piense en su corazón por lo que perdió, mas en guardar lo que finca». Aristóteles, 86

# GRUPO 3

- ❖ Alexandre
- ❖ Ptholomeo
- ❖ Absorón
- ❖ Loginen
- ❖ Enefio, el filósofo
- ❖ Medraguis

- ❖ Tesilius, el filósofo
- ❖ Gregorio
- ❖ Galieno, el filósofo
- ❖ Proteus, el filósofo
- ❖ Piramus
- ❖ Dichos recopilados



## EL PERFECTO REY MEDIEVAL

«E preguntáronle: - ¿Qué conviene al rey de hacer toda vía? E dijo: - Pensar de noche en bien del pueblo, y mandallo hacer de día». 134

«¿Cómo se gana el amor de los hombres? El que ha poder de hacerles bien que lo haga, y el que no lo ha, que no les haga mal». 135

«E preguntó un hombre sabio: ¿Con qué se enderesza el reinamiento? Y dijo: Con obedecimiento del pueblo y con justicia del rey». 138

«En el fondo, *Bocados de oro* se resume en una idea muy sucinta: el "saber" es el único cauce para conocer el "mundo" y poder llegar a Dios desde el "seso" adquirido».

– **FERNANDO GÓMEZ REDONDO**, *Historia de la prosa medieval castellana*, I, p. 461.

Platon quiere dezir conplido et fue delos buenos linages delos griegos del linage delos fijos de escalibus et fue se madre del linage de solon el sennor delas leyes ¶ E començo aprender primeramente el lenguaje et la arte poetica et lleugo en ella agrande estado ¶ E estudio un dia ante Socrates et vio que desnostava el arte poetica et plogole por lo que oyo dezir della et aborresçio por eso lo que sabia della et no se quito de socrates et oyo del çinco annos ¶ E despues que fino socrates dixeron a platon que avie en egipto algunos de los diçiplos de pitagoras et fue pä ellos et apriso dellos et desy tornose de egipto para athenas [...].

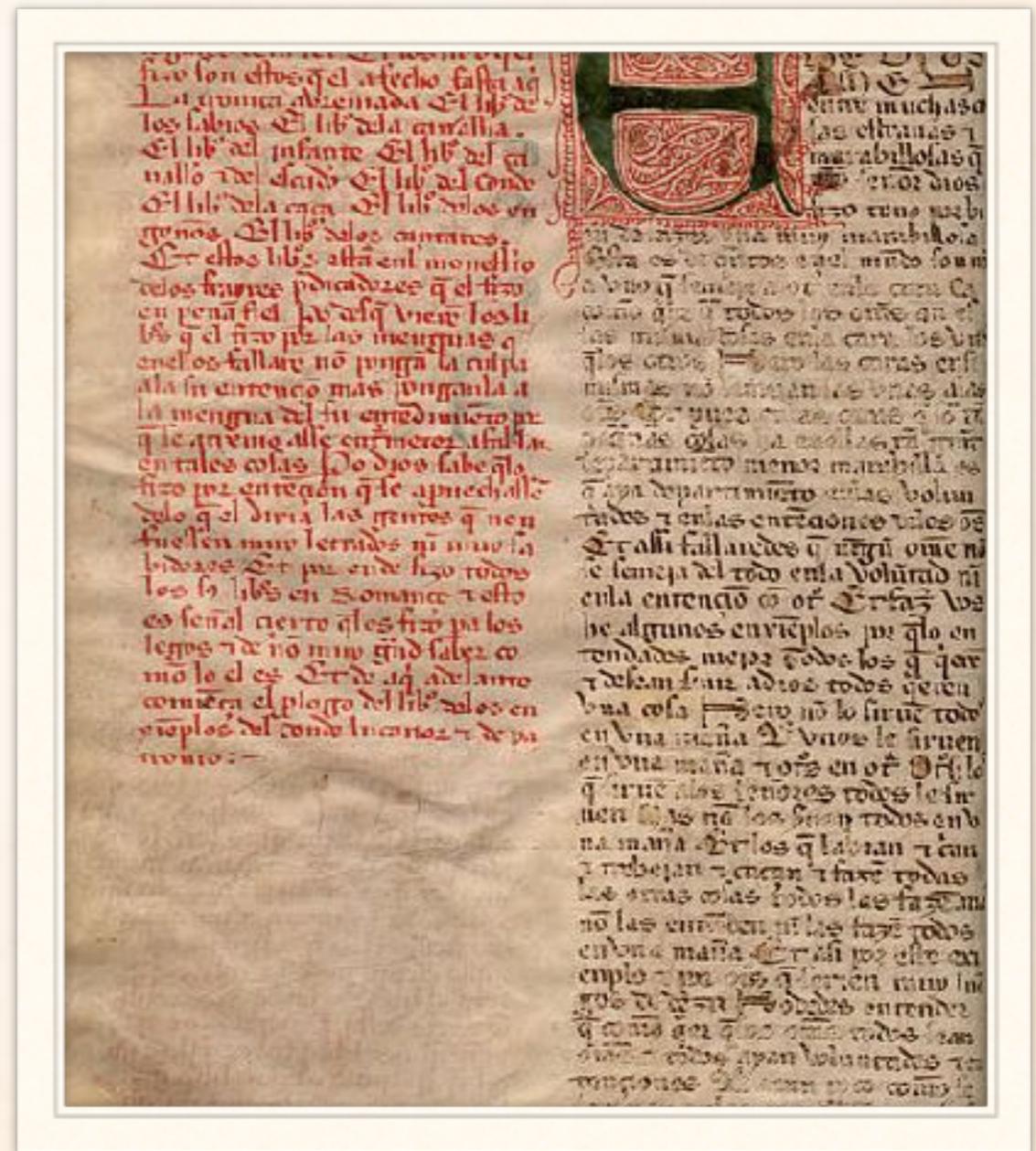
**Ms. C** (BNE), fol. 20r

era a duto el regnado deste fi  
lyo siete años. E fue la causa  
desu muerte q vn omne de los  
mayores desu tta q le dixie tal  
E era enamorado desu muger  
de filyo madre de alexandre. E  
trabalose qnto el mas pudo dela  
auer a de matar a filyo su ma  
rido por tal q elregnase en su  
lugar. E tomase a ella por mu  
ger. E aya acaesido q el  
rey pilatus era muerto. E en  
bio el rey filyo su hueste a  
vn omne de los suyos q quiesse

# EL CONDE LUCANOR

# EL CONDE LUCANOR

- ❖ 1331-1335
- ❖ **Autor:** Don Juan Manuel (señor de Villena)
- ❖ Tít. completo: *Libro de los enxiemplos del Conde Lucanor et de Patronio.*
- ❖ 51 *exempla.*
- ❖ **Fuentes:** Esopo y traducciones árabes.



## PRÓLOGO (I)

Este libro fizo don Johan, fijo del muy noble infante don Manuel, deseando que los omnes fiziessen en este mundo tales obras que les fuessen aprovechosas de las onras et de las faziendas et de sus estados, et fuessen más allegados a la carrera porque pudiessen salvar las almas. Et puso en él los enxiemplos más aprovechosos que él sopo de las cosas que acaesçieron, porque los omnes puedan fazer esto que dicho es. Et sería maravilla si de cualquier cosa que acaezca a cualquier omne, non fallare en este libro su semejança que acaesçió a otro.

Et porque don Johan vio et sabe que en los libros contesçe muchos yerros en los trasladar, porque las letras semejan unas a otras, cuidando por la una letra que es otra, en escriviéndolo, múdasse toda la razón et por aventura confóndesse, et los que después fallan aquello escripto ponen la culpa al que fizo el libro; et porque don Johan se reçeló desto, ruega a los que leyeren cualquier libro que fuere trasladado del que él compuso, o de los libros que él fizo, que si fallaren alguna palabra mal puesta, que non pongan la culpa a él, fasta que bean el libro mismo que don Johan fizo, que es emendado, en muchos logares, de su letra.

Et los libros que él fizo son éstos, que él a fecho fasta aquí: la *Crónica abreviada*, el *Libro de los sabios*, el *Libro de la cavallería*, el *Libro del infante*, el *Libro del cavallero et del escudero*, el *Libro del Conde*, el *Libro de la caça*, el *Libro de los engeños*, el *Libro de los cantares*. Et estos libros están en el monesterio de los fraires predicadores que él fizo en Peñafiel.

[...] Pero Dios sabe que lo fizo por entençiónque se aprovechassen de lo que él diría las gentes que non fuessen muy letrados nin muy sabidores. Et por ende, fizo todos los sus libros en romançe, et esto es señal çierto que los fizo para los legos et de non muy grand saber como lo él es.

Et esto fiz segund la manera que fazen los físicos, que quando quieren fazer alguna melizina que aproveche al fígado, por razón que naturalmente el fígado se paga de las cosas dulçes, mezclan con aquella melezina que quieren melezinar el fígado açúcar o miel o alguna cosa dulçe; et por el pagamiento que el fígado a de la cosa dulçe, en tirándola para sí, lleva con ella la melezina quel' a de aprovechar.

## EXEMPLO II. DE LO QUE CONTESÇIÓ A UN OMNE BUENO CON SU FIJO

Otra vez acaesçió que el conde Lucanor fablava con Patronio, su consejero, et díxol' cómo estava en grant coidado et en grand quexa de un fecho que quería fazer, ca, si por aventura lo fiziese, sabía que muchas gentes le travarían en ello; et otrosí, si non lo fiziese, que él mismo entendié quel'podrían travar en ello con razón. Et díxole cuál era el fecho et él rogól' quel' consejase lo que entendía que devía fazer sobre ello.

-Señor conde Lucanor -dixo Patronio-, bien sé yo que vós fallaredes muchos que vos podrían aconsejar mejor que yo, et a vos dio Dios muy buen entendimiento, que sé que mi consejo que vos faze muy pequeña mengua; mas pues lo queredes, dezirvos he lo que ende entiendo. Señor conde Lucanor -dixo Patronio-, mucho me plazería que parásedes mientes a un ex- iemplo de una cosa que acaesçió una vegada a un omne bueno con su fijo.

El conde le rogó quel' dixiese que cómo fuera aquello.  
Et Patronio dixo:

[...] *Cuento*

El conde tovo por buen consejo lo que Patronio le consejava. El fízolo assí, et fallóse ende bien.

Et quando don Johan falló este exiemplo, mandólo escribir en este libro, et fizo estos viessos en que está avreviadamente toda la sentençia deste ex- iemplo. Et los viessos dizen así:

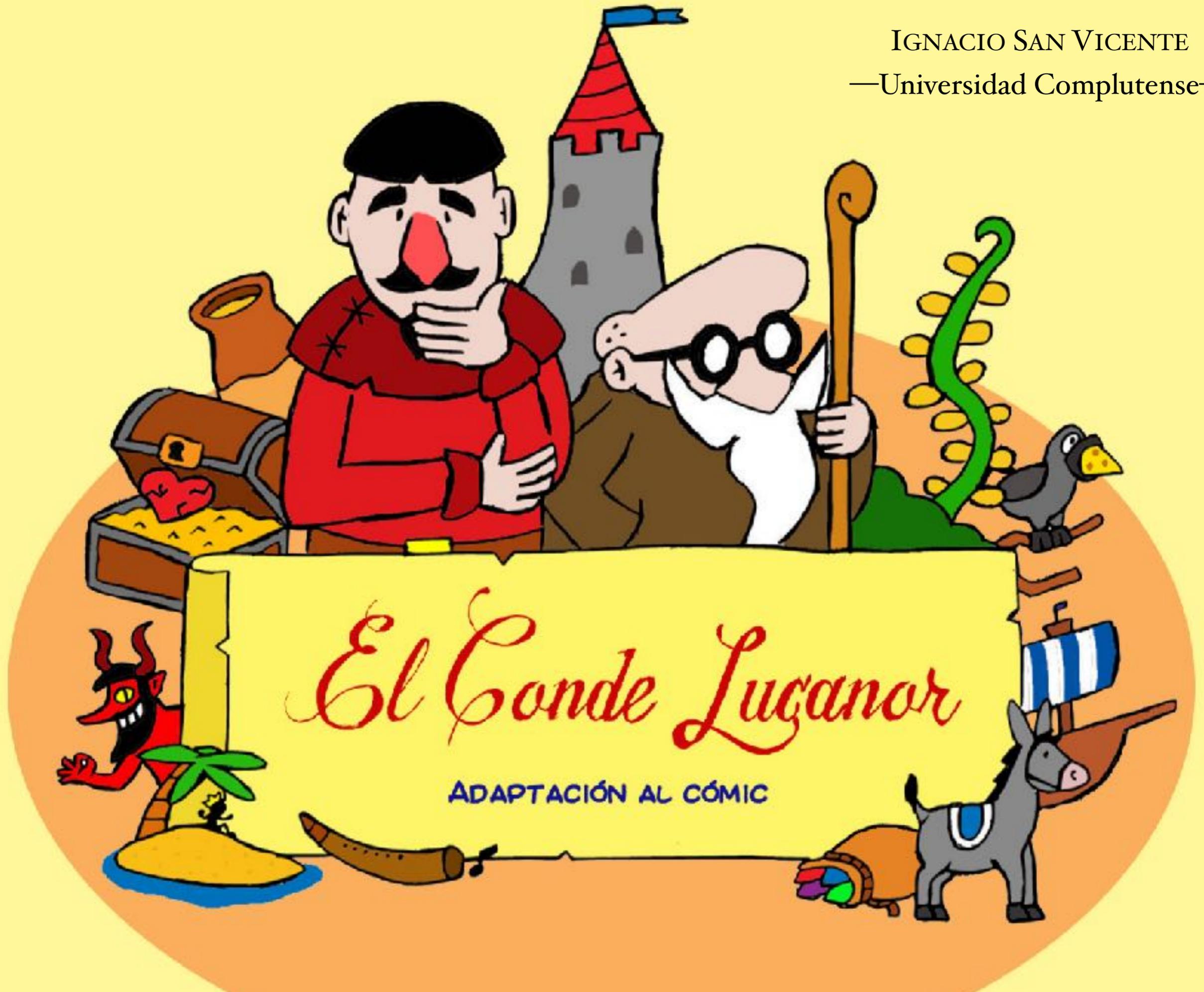
Por dicho de las gentes, sol que non sea mal,  
al pro tenet las mientes, et non fagades ál.

Et la estoria deste exiemplo es ésta que se sigue:

# ESTRUCTURA DE LOS ENXIEMPLOS

- ❖ I – El Conde Lucanor tiene un **problema** que expone a Patronio en un diálogo.
- ❖ II – Patronio le narra al Conde Lucanor un *enxiemplo* del que se extrae una enseñanza y que permite solucionar el problema expuesto.
- ❖ III – Patronio **aplica** la enseñanza al problema original y ofrece una resolución efectiva al Conde. Éste lo acepta y lo aplica con resultados positivos.
- ❖ IV- Don Juan Manuel se introduce como personaje en la obra: introduce una moraleja en un pareado que sintetiza el *enxiemplo*.

IGNACIO SAN VICENTE  
—Universidad Complutense—



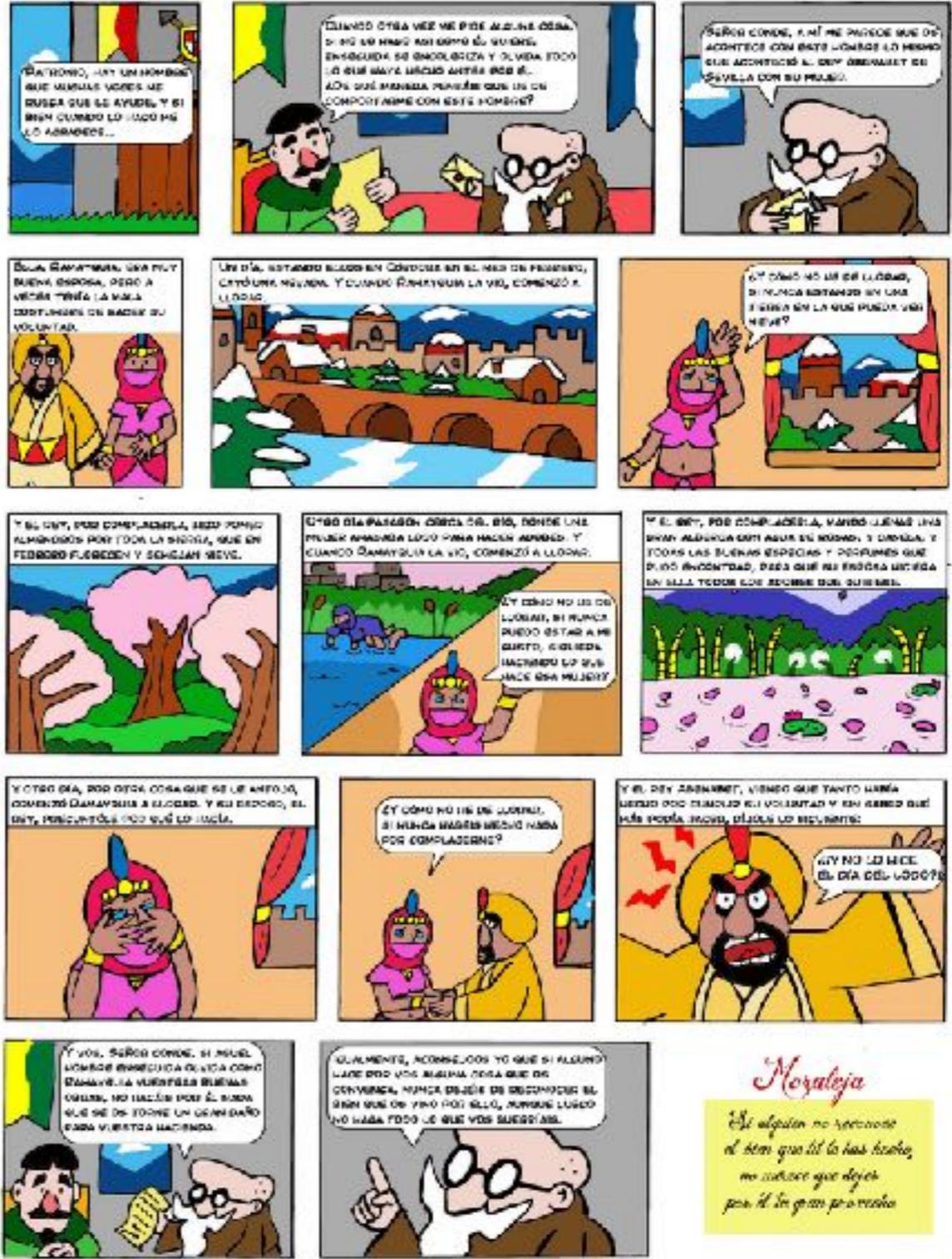
# I. MARCO: PRESENTACIÓN PROBLEMA

## II. ENXIEMPLO

### III. VUELTA AL MARCO, APLICACIÓN

#### IV. MORALEJA EN VERSO

**Cuento XXX**  *Lo que aconteció al Rey Abenabél con su mujer*



**Panel 1:** "¡DICHOSO, HAY UN HOMBRE QUE MIENTAS VOSOTROS ME BUSCA QUE LE AYUDE, Y SI BIEN CUANDO LO HAGO ME LO AGRADECE..."

**Panel 2:** "¿CUANDO OTRA VEZ ME PIDE ALGUNA COSA, SI NO LE HAGO ASI COMO EL SUYO, ENSEGUIDA SE ENROSCA Y OLVIDA TODO LO QUE LE HE HECHO ANTES POR EL... ¿CÓMO PUEDO AYUDARLE SI NO SE COMPORTA BIEN CON ESTE HOMBRE?"

**Panel 3:** "¡SÉRSO CONDE, A MI ME PARECE QUE DE ACORTEO CON ESTE HOMBRE LO MISMO QUE ACORTEO AL REY ABENABEL DE SEVILLA CON SU MUJER..."

**Panel 4:** "DUNA DAMAYZULA, UNA MUY BUENA ESPOSA, PERO A VECES TENÍA LA MALA COSTUMBRE DE HACER SU VOLUNTAD..."

**Panel 5:** "UN DÍA, ESTANDO EL REY EN EL MAR DE FERRAND, CAYÓ UNA NEVADA. Y CUANDO DAMAYZULA LA VIÓ, COMENZÓ A LLORAR..."

**Panel 6:** "¿Y CÓMO NO LE DE LLORAR, SI NUNCA ESTANDO EN UNA SIERRA EN LA MUE PUNDA UN NEVAR?"

**Panel 7:** "Y EL REY, POR COMPLACERLA, SEFÓ PUNDO FERRANDOS POR TODA LA SIERRA, QUE EN FERRAND FERRAND Y SECHERAN NEVÉ..."

**Panel 8:** "ESTO DÍA PASARON OTRAS DEL REY, DONDE UNA PUNDA APARECÍA LUGO UNA HACIA APARECÍA. Y CUANDO DAMAYZULA LA VIÓ, COMENZÓ A LLORAR..."

**Panel 9:** "¿Y CÓMO NO LE DE LLORAR, SI NUNCA PUEDO ESTAR A MI QUERTO, SI SIEMPRE HACIENDO LO QUE LE PARECE A LA MUJER?"

**Panel 10:** "Y EL REY, POR COMPLACERLA, MANDÓ LLENAR UNA SIERRA ALGUNAS CON AGUA DE FUENTE, Y DUNDA, Y TODAS LAS SIERRAS ESPERAS Y DECOMES QUE PUÑO INCONTRAR, DESA QUE SE ENROSCA LUGO EN ALLA TODOS LOS DIAS DEL REY..."

**Panel 11:** "Y OTRO DÍA, POR OTRA COSA QUE SE LE ANTOJÓ, COMENZÓ DAMAYZULA A LLORAR. Y SU ESPERO, EL REY, POR COMPLACERLA, QUÉ LE LO HACIA..."

**Panel 12:** "¿Y CÓMO NO LE DE LLORAR, SI NUNCA NUNCA NUNCA NUNCA POR COMPLACERME?"

**Panel 13:** "Y EL REY ABENABEL, VIENDO QUE TANTO HABÍA HECHO POR HACER SU VOLUNTAD Y SU ANIMO QUE MÁS SECA, MANDÓ, DUNDA LO SECHERAR..."

**Panel 14:** "¿Y NO LE DECE EL DÍA DEL LORO?"

**Panel 15:** "Y VOS, SÉRSO CONDE, SI ALGÚN HOMBRE ENSEGUIDA OLVIDA COMO DAMAYZULA VUESTROS BUENAS OBRAS, NO HACÉN POR EL BUENA QUE SE DE ESTO UN GRAN DADO ENDA VUESTRA HACIENDA..."

**Panel 16:** "¡CLARAMENTE, ACORRE-LOS YO QUE SI ALGUNO LUGO POR VOS ALGUNA COSA QUE DE CONVENIR, NUNCA DEJEN DE RECORDAR EL BIEN QUE OS HAYO POR ELLO, NUNCA LUGO NO HAYO TODO LO QUE VOS BUENAS..."

*Moraleja*  
Si alguien no reconoce el bien que tú le has hecho, no merece que dejes por él lo que es por ti.

- ❖ CROMBACH, Mechthild (ed.), “Bocados de oro” Kritische Ausgabe des altspanischen Textes, Bonn, Romanisches Seminar der Universität Bonn, 1971.
- ❖ KNUST, Hermann (ed.), Bocados de oro, Tübingen, Gedruckt für den literarischen verein in Stuttgart, 1879.
- ❖ RODRÍGUEZ ADRADOS, Francisco, Modelos griegos de la sabiduría castellana y europea: literatura sapiencial en Grecia y la Edad Media, Madrid, Real Academia Española, 2001.
- ❖ RODRÍGUEZ DE LA PEÑA, Miguel Alejandro, «La realeza sapiencial y el ciclo del Alexandre medieval: tradición gnómica y arquetipos políticos en el occidente latino (siglos XII y XIII)», en Historia, instituciones, documentos, nº 26, 1999, pp. 459-489.